

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

диссертационного совета Д 047.004.02 на базе Института языка и литературы им. Рудаки Академии наук Республики Таджикистан по диссертации на соискание ученой степени кандидата наук

аттестационное дело № _____
решение диссертационного совета от 26 ноября 2019 г. № 12

О присуждении Холботуровой Суфии Субхонкуловне, гражданке Республики Таджикистан, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация на тему: «Особенности перевода поэзии Александра Блока на таджикский язык» по специальности 10.01.08. - Теория литературы. Текстология принята к защите 16 августа 2019 г., протокол № 1, диссертационным советом Д 047.004.02 на базе Института языка и литературы им. Рудаки Академии наук Республики Таджикистан (734025, г. Душанбе, Республика Таджикистан, проспект Рудаки, 21), созданным приказом ВАК Министерства образования и науки Российской Федерации от 8 июня 2016 г., № 667/нк, совет утвержден в составе 21 человек.

Соискатель Холботурова Суфия Субхонкуловна 28.12.1984 года рождения. В 2014 году окончила Таджикский государственный педагогический университет им. С. Айни по специальности «Учитель русского языка и литературы».

Работает преподавателем кафедры языков Технического колледжа Таджикского технического университета им. академика М.Осими.

С 2015 года по 2018 год была аспирантом очного отделения кафедры русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета им. Садриддина Айни.

Работа выполнена на кафедре русской и мировой литературы Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни (18 июня 2019 года, протокол № 06).

Научный руководитель – Муллоев Абдусамад, доктор филологических наук, профессор кафедры теории и истории литературы Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни.

Официальные оппоненты:

1. Икромов Искандар, доктор филологических наук, профессор кафедры таджикской литературы Бохтарского государственного университета имени Н. Хусрава
2. Аминов Азим Садыкович, кандидат филологических наук, доцент кафедры мировой литературы Российско-Таджикского (Славянского) университета **дали положительные отзывы на диссертацию.**

Ведущая организация - Таджикский государственный институт языков им. С. Улугзода, в своём положительном отзыве, подписанном заведующим кафедрой теории и истории литературы Таджикского государственного института языков им. Сотима Улугзода кандидатом Шамсовым Нурмадом Сироджовичем, деканом факультета таджикской филологии данного вуза, кандидатом филологических наук, доцентом, утвержденном ректором Таджикского государственного института языков им. С. Улугзода доктором педагогических наук, профессором Раджабзода М. (протокол №3 от 24.10. 2019), указала, что диссертант изучила большой объем художественной и научной литературы, так или иначе связанной с темой ее исследования. В диссертации и автореферате представлены: актуальность исследуемой проблемы, цель и задачи исследования, степень изученности проблемы, объект, личный вклад, предмет, гипотеза, методологическая и теоретическая основы исследования, а также его основные этапы и методы; определены научная новизна, теоретическая и практическая значимость данной работы, ее источниковая база; диссертация на тему: «Особенности перевода поэзии А. А. Блока на таджикский язык» может быть рекомендованной к защите, а сам автор заслуживает присуждения искомой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08. – Теория литературы. Текстология. В числе замечаний отмечено следующее:

Цитата: «1. В диссертации, при характеристике перевода, диссертантом, допущена некая описательность, что не позволяет дать точную оценку качеству перевода.

2. В диссертации, после каждого раздела отсутствует вывод.

3. В диссертации имеют место орфографические и пунктуационные ошибки».

Соискатель имеет 3 статьи по теме диссертации, опубликованных в рецензируемых научных изданиях, включенных в перечень ВАК России.

Наиболее значимые научные работы по теме диссертации:

1. Холботурова С.С. Переводы Александра Блока на таджикский язык /С.С. Холботурова// Вестник Таджикского государственного педагогического университета им. С. Айни. – Душанбе, 2012. – № 4 (47). – С. 19-22 (на русс. яз.).

2. Холботурова С.С. Творчество А.Блока и Восток /С.С.Холботурова// Вестник Таджикского национального университета. – Душанбе, 2016. – № 4/7. – С. 223-228 (на русс. яз.).

3. Холботурова С.С. Переводы Улмаса Хола произведений А. Блока /С.С. Холботурова// Вестник Таджикского национального университета. – Душанбе: Сино 2016. - 4/1 (195).- С.228-232 (на русс. яз.).

На автореферат диссертации поступили отзывы:

- **Положительный отзыв** на автореферат, подписанный кандидатом филологических наук, старшим преподавателем кафедры языков Таджикского технического университета им. М. С.Осими Султонмамадовой У.А. Содержит 1 замечание рекомендательного характера: «...в работе наблюдаются некоторые грамматические ошибки в составлении предложений и правописании слов».

- **Положительный отзыв** на автореферат, подписанный кандидатом филологических наук, старшим преподавателем кафедры таджикского языка Таджикского технологического университета Мажнуновым Абдуламином Абдулакимовичем. Замечаний нет.

- **Положительный отзыв** на автореферат, подписанный кандидатом филологических наук, доцентом кафедры общего языкознания и сравнительной типологии Таджикского национального университета Ашмариной Людмилы Владиславовны. Содержит 2 замечания: «... на странице 19 встречается повтор абзаца, приведенного на странице 18, т.е. еще раз перечислены стихотворения Блока, переведенные Кутби Киромом; 2. На странице 16, где приводится анализ перевода поэмы А.Блока «Возмездие», на самом деле речь идет о поэме А.Блока «Двенадцать»: Ср.: «..... тот хоровод действующих лиц, с явной иронией и даже сарказмом описанный автором уже в первой части: буржуй, барыня в каракуле,

«товарищ поп, писатель-вития, проститутка». Все эти персонажи из поэмы «Двенадцать», о которой в автореферате не говорится».

- **Положительный отзыв** на автореферат, подписанный кандидатом филологических наук, заместителем директора по воспитательной части Технического колледжа Таджикского технического университета имени академика М.Осими Киматби Эльназар. Замечаний нет.

Выбор официальных оппонентов и ведущей организации обосновывается их высокой компетентностью и опытом исследований в соответствующей области.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- разработана научная концепция о принципах исследования поэтических переводов русских поэтов на таджикский язык;

- предложены оригинальные суждения о передаче лексико-стилистических особенностей языка А.А. Блока при переводе на таджикский язык;

- впервые в таджикском литературоведении осуществлено исследование перевода Александра Блока на таджикский язык. При изучении переводов произведений А.А. Блока, наряду с оригиналом, использованы переводы, рассмотрены и сопоставлены многообразные сходства и созвучия между произведениями русского поэта А.А. Блока и произведениями таджикской литературы;

- введены новые понятия о переводческих решениях произведений А. Блока на таджикский язык.

Теоретическая значимость исследования обоснована тем, что:

- доказаны положения, вносящие вклад в расширение представлений о способах передачи лексико-стилистических особенностей произведений А. Блока на таджикский язык.

Результаты исследования могут быть применены в дальнейшей практике перевода русской художественной прозы, в более широком масштабе, в исследованиях по таджикско-русским литературным связям в аспекте сравнительного анализа русской художественной прозы и ее перевода на таджикский язык, а также сопоставительно-типологического исследования произведений отдельных писателей или поэтов двух литератур;

Применительно к проблематике диссертации результативно использован сравнительно-исторический метод, в основе которого лежит сопоставление перевода с подлинником. Системный подход и метод сопоставительного лингвостилистического анализа необходим для сравнения оригинала и перевода;

- изложены положения о своеобразии и различных подходах перевода поэзии Александра Блока;

- выявлена особенность перевода поэзии Александра Блока на таджикский язык;

- раскрыты особенности художественного перевода в современной таджикской поэзии, с учетом стилей, форм, жанров и отдельных элементов стихосложения;

- изучены внутренние и внешние противоречия поэтического перевода с русского языка на таджикский язык;

- проведено исследование способов и приемов перевода произведений А. Блока с русского языка на таджикский язык;

- изучены теоретические труды о переводе, многочисленные научные и научно-популярные статьи о Блоке, переводы его произведений на таджикский язык прозаиками, поэтами и профессиональными переводчиками, а также произведения таджикской современной поэзии;

- определено влияние произведений А. Блока на творчество отдельных таджикских поэтов;

Значение полученных соискателем результатов исследования для практики подтверждается тем, что:

- обобщен опыт отечественных и зарубежных исследователей в области передачи форм поэтических и прозаических текстов при переводе;

- определены перспективы использования теории на практике в процессе преподавания спецкурса и спецсеминара, посвященных как теории и практике художественного перевода, так и проблемам русско-таджикских литературных взаимосвязей современного периода;

- создана система практических рекомендаций и принципов переводческого процесса поэтического текста с русского языка на таджикский;

- представлены методические рекомендации для более высокого уровня передачи лексико–стилистических особенностей поэзии А. Блока на таджикский язык;

Оценка достоверности результатов исследования для практики подтверждается тем, что материалы и выводы диссертации могут быть использованы при написании учебников по теории и практике перевода для высшей школы, также чтении спецкурсов по проблемам художественного перевода поэзии, литературных связей и теории литературы. При написании диссертации автор использовал в основном сравнительно-исторический, дефинитивный, аргументативный, статистический, психико-аналитический, структурный, биографический и сопоставительный методы;

- идея базируется на анализе опубликованных работ в области сравнительного анализа художественного перевода, использованы современные методы исследования;

- установлено качественное совпадение авторских результатов с результатами, представленными в независимых источниках по сравнительному анализу поэтических переводов;

- представлены методические рекомендации для более высокого уровня изучения данной темы в высших учебных заведениях на спецкурсах и спецсеминарах по истории современной литературы, художественному переводу, литературным связям;

- использована современная методика сбора и обработки различных вариантов переводов произведений Александра Александровича Блока, выполненных таджикскими поэтами Хабибом Юсуфи, Боки Рахимзода, Мухиддином Фархатом, Мастом Шерали, Лоиком Шерали, Аминчоном Шукухи, Кутби Киромом, Гулрухсор Сафиевой, Бахромом Фирузом, Асламом Адхамом, Камолом Насрулло, Хикматом Рахматом, Искандаром Идиевым, Улмас Холом и др.

Личный вклад соискателя состоит в планировании, организации и проведении анализа, проведении обработки результатов и их интерпретации, участии в формировании научных положений и выводов, обсуждении результатов и подготовка основных публикаций по выполненной работе и т.п.

Диссертация отвечает требованиям, установленным пп. 9-14 Положения о присуждении ученых степеней (утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 февраля 2013 г. № 842, в редакции с изменениями, утв. Постановлением Правительства РФ от 21 апреля 2016 г. № 335). Недостоверные сведения об опубликованных соискателем ученой степени работах, в которых изложены основные научные результаты диссертации, в диссертации отсутствуют.

На заседании 26 ноября 2019 года диссертационный совет принял решение присудить Холботуровой Суфии Субхонкуловне ученую степень кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 18 человек, из них 10 докторов наук по специальности рассматриваемой диссертации, участвовавших в заседании, из 21 человек, входящих в состав совета проголосовали: за 16, против 2, недействительных бюллетеней нет.

Председатель диссертационного совета, доктор филологических наук,
профессор

Джамshedов П.



Ученый секретарь диссертационного совета,
доктор филологических наук

Каландаров Х.С.

26.11.2019 года

